



23068.009116/2015-10

**ACORDO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) E A  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANHA)**

**CONVENI ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) I LA  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA)**

De uma parte, Esteban Morcillo Sánchez, Magnífico Reitor da Universitat de València, como representante desta, sediada em Valência, Avda. Blasco Ibáñez, 13.

D'una banda En Esteban Morcillo Sánchez, Magnífic Rector de la Universitat de València, actuant en representació d'aquesta amb domicili en València, Av. Blasco Ibáñez, 13.

De outra parte, Reinaldo Centoducatte, como representante da UFES em qualidade de Reitor, sediada em Avenida Fernando Ferrari, 514.

D'una altra banda, En Reinaldo Centoducatte, Magnífic Rector de la UFES actuant en representació de la mateixa amb domicili en Avenida Fernando Ferrari, 514.

**DECLARAM**

**EXPOSEN**

Que com o desejo de reforço recíproco da parceria acadêmica que já mantêm e estabelecer novas relações, e reconhecendo mutuamente a capacidade legal necessária para vincular-se a este Convênio, em representação das instituições acordaram entre si as seguintes

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

**CLÁUSULAS**

**CLÀUSULES**

**PRIMEIRA.**

O presente Convênio está destinado a facilitar a colaboração interuniversitária no campo do ensino e a pesquisa nos três ciclos do ensino superior.

**PRIMERA.**

El present acord va destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.



## SEGUNDA.

De forma a realizar esta prevista colaboração, as Partes Signatárias comprometem-se a:

1) Comunicar os resultados de suas experiências pedagógicas (cursos, seminários, etc.).

2) Informar a outra Parte sobre os congressos, colóquios, reuniões científicas e seminários que cada uma organize, e promover a troca de publicações e documentos resultantes destas atividades.

3) Favorecer, dentro dos regulamentos próprios de cada país, a participação do pessoal docente da outra instituição em cursos, colóquios, seminários ou congressos organizados de acordo com o previsto nos programas anuais de cooperação.

4) Aprovar, dentro das possibilidades de cada uma, os intercâmbios de professores por período determinado, seja com fins docentes ou de pesquisa, mediante a prévia autorização dos respectivos órgãos responsáveis.

5) Receber estudantes da outra instituição, sempre que estes cumpram os requisitos vigentes na instituição que os recebe e os estabelecidos no presente convenio de forma a permitir a sua concretização. No que respeita ao seguro de doença, os alunos devem ser sujeitos ao regulamento em vigor da instituição que os recebe.

6) Tanto os programas concretos de cooperação como as ações para o intercâmbio de estudantes requererão a assinatura de um convénio específico que incluirá, pelo menos, o número de vagas de intercâmbio, a duração, as titulações oferecidas e qualquer outra informação que se julgue adequada. Estes

## SEGONA.

Per a aconseguir esta prevista cooperació, les parts signants es comprometem a:

1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)

2) Informar l'altra part dels congressos, col·loquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.

3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en cursets, col·loquis, seminaris o congressos organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.

4) Recolzar, dins de les seues possibilitats, els intercanvis de professors durant un cert temps, ja siga amb fins docents o d'investigació, amb l'acord previ dels departaments respectius.

5) Rebre estudiants de l'altra institució, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els rebra.

6) Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració, les titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna. Els dits convenis específics s'incorporaran com a annex al present conveni.





convênios específicos incorporar-se-ão como adjuntos ao presente convênio.

**TERCEIRA.**

As Partes estabeleceram anualmente os programas concretos de cooperação, sendo aditados ao presente Convênio como anexo.

**QUARTA.**

As duas instituições esforçam-se por constituir nos seus orçamentos uma reserva de fundos para a aplicação do presente Acordo assim como por obter as subvenções complementárias necessárias.

**QUINTA.**

As Partes procederão á nomeação dos correspondentes representantes para definir e organizar os programas de cooperação entre as duas organizações.

1) Como representante da UFES, Professora Valesca Raizer Borges Moschen e como representante da Universitat de València, Virginia Pardo, do Departamento de Direito.

2) Os representantes elaborarão em conjunto o programa anual de trabalho e outras questões pendentes, em reuniões alternativas nas sedes das duas instituições, salvo acordo em contrário entre as Partes.

**SEXTA.**

O presente Convênio será aprovado pelas Partes de acordo com as formalidades que lhes são próprias e assinado e assinado pelos respectivos reitores ou diretores, e vigorará a partir da data em que for assinado.

O presente acordo é celebrado por um período de quatro (4) anos e será prorrogado

**TERCERA.**

Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni.

**QUARTA.**

Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.

**CINQUENA.**

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1) Com a representant de la UFES, al Prof. Valesca Raizer Borges Moschen i com a representant de la Universitat de València, al Professor Virginia Pardo, del Departament de Dret.

2) Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i demés qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

**SISENA.**

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius rectors o directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys i es prorrogarà automàticament



automaticamente por períodos adicionais iguais, excepto se for denunciado explicitamente no prazo de três (3) meses e sem prejuízo de que possa afectar a conclusão das actividades em curso nesse momento.

#### SÉTIMA.

A modificação do presente Acordo é admitida por mútuo consentimento das Partes e formalizada seguindo o mesmo procedimento usado na sua elaboração inicial.

#### OITAVA.

É criada uma Comissão Mista de Vigilância e Controle do Convênio, constituída pelos responsáveis detalhados na Cláusula Quinta, incumbida da resolução dos eventuais problemas que possam gerar-se em torno à sua interpretação e aplicação.

Assinado em Valência e em Vitória, em DUAS (2) vias de cada versão, de igual teor e para um só efeito.

**UNIVERSIDADE FEDERAL  
DO ESPÍRITO SANTO,**

  
Reinaldo Gentoducatte  
REITOR

  
Valesca Raizer Borges Moschen  
COORDENADORA NA UFES

  
Jane Meri Santos  
SECRETÁRIA DE RELAÇÕES  
INTERNACIONAIS

Data:

per períodes iguals, llevat que es formule denúncia expressa en el termini de tres (3) mesos previs a la seua finalització, sense perjudi que pugua afectar la finalització de les activitats en procés en el eixe moment.

#### SETENA.

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

#### HUITENA.

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, que estarà integrada per els responsables que s'esmenten en la clàusula cinquena. Aquesta comissió s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar en la interpretació i el compliment del conveni.

Signat a València i a Vitória, en dos exemplars per cada idioma, sent totes les còpies original igualment vàlides.

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,**

Dr. Esteban Morcillo Sánchez  
RECTOR

Data:

